



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VII — Nr. 289

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 13 decembrie 1995

SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
968.		Acord între Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos privind navigația pe căile navigabile interioare	10-12
— Hotărâre privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Extinderea rețelelor de canalizare menajeră din orașul Cehu Silvaniei, județul Sălaj”	2	977. — Hotărâre pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 212/1995 privind instituirea regimului special de supraveghere economico-financiară la unele regii autonome și societăți comerciale cu capital majoritar de stat	12
969. — Hotărâre privind suplimentarea bugetului Ministerului Sănătății pe anul 1995 din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului, în vederea trimerii la tratament în străinătate a persoanelor care au suferit afecțiuni deosebit de grave în lupta pentru victoria Revoluției din decembrie 1989	2	992. — Hotărâre pentru autorizarea efectuării unor operațiuni refuzate la viza de control preventiv al Curții de Conturi	13
970. — Hotărâre privind achiziționarea unui teren pentru construirea Ambasadei României la Vilnius — Lituania	3	993. — Hotărâre privind organizarea „Pomului de Crăciun”	13
971. — Hotărâre privind aprobarea Acordului comercial și de cooperare economică, industrială și tehnică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan	3	998. — Hotărâre privind suplimentarea bugetului Secretariatului General al Guvernului pe anul 1995	14
Acord comercial și de cooperare economică, industrială și tehnică între Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan	4-6	999. — Hotărâre cu privire la autorizarea Ministerului Finanțelor de a garanta credite bancare pentru finanțarea construcției Autostrăzii București—Constanța, pentru tronsonul de autostradă București—Fetești	14-15
973. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind navigația pe căile navigabile interioare	7	ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE	
Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind navigația pe căile navigabile interioare	7-9	2.344. — Ordin al ministrului de stat, ministrul finanțelor, privind lansarea unor emisiuni de titluri de stat cu discount	15
974. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos privind navigația pe căile navigabile interioare	10	ACTE ALE BĂNCII NAȚIONALE A ROMÂNIEI	
		44. — Circulară privind ordinele de plată cu valori mari de un miliard lei și alimentarea conturilor de decontare a tranzacțiilor cu valori mobiliare	16



HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI**GUVERNUL ROMÂNIEI****HOTĂRÂRE****privind aprobarea indicatorilor tehnico-economici
ai obiectivului de investiții „Extinderea rețelelor de canalizare
menajeră din orașul Cehu Silvaniei, județul Sălaj“**

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă indicatorii tehnico-economici ai obiectivului de investiții „Extinderea rețelelor de canalizare menajeră din orașul Cehu Silvaniei, județul Sălaj“, prevăzuți în anexa*) la prezenta hotărâre.

Art. 2. — Finanțarea obiectivului de investiții prevăzut la art. 1 se face din fondurile bugetului local și din alte fonduri legal constituite cu această destinație, conform listelor de investiții aprobate potrivit legii.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

Secretar de stat,
șeful Departamentului
pentru Administrație Publică Locală,
Octav Cozmâncă

București, 4 decembrie 1995.
Nr. 968.

*) Anexa se comunică numai beneficiarului de investiție.

GUVERNUL ROMÂNIEI**HOTĂRÂRE****privind suplimentarea bugetului Ministerului Sănătății
pe anul 1995 din Fondul de rezervă bugetară
la dispoziția Guvernului, în vederea trimiterii
la tratament în străinătate a persoanelor care au suferit
afecțiuni deosebit de grave în lupta pentru victoria Revoluției
din decembrie 1989**

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă suplimentarea bugetului Ministerului Sănătății pe anul 1995, la capitolul „Cheltuieli pentru sănătate“, cu suma de 100 milioane lei din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului, în vederea trimiterii la tratament în străinătate a persoanelor care au suferit afecțiuni deosebit de grave în lupta pentru victoria Revoluției din decembrie 1989.

Art. 2. — Ministerul Finanțelor va introduce modificările corespunzătoare în bugetul de stat pe anul 1995.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministru de stat,
ministrul sănătății,
Iulian Mincu

Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

București, 4 decembrie 1995.



GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind achiziționarea unui teren pentru construirea
Ambasadei României la Vilnius — Lituania

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se aprobă achiziționarea unui teren situat în Republica Lituania, orașul Vilnius, str. Ciurlionio nr. 11, în suprafață de 1.152 m², pe care se va realiza o construcție proprie pentru Ambasada României la Vilnius.

Art. 2. — Suma necesară cumpărării acestui teren se va acoperi din bugetul aprobat Ministerului Afacerilor Externe pe anul 1995.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIUContrasemnează:Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel MeleşcanuMinistru de stat, ministrul finanțelor,
Florin GeorgescuBucurești, 4 decembrie 1995.
Nr. 970.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind aprobarea Acordului comercial și de cooperare
economică, industrială și tehnică dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Islamice Pakistan

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul comercial și de cooperare economică, industrială și tehnică dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan, semnat la Islamabad la 10 iulie 1995.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIUContrasemnează:Ministrul comerțului,
Petru CrișanMinistru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin GeorgescuMinistru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu
Ministrul industriilor,
Dumitru Popescu

București, 4 decembrie 1995.

Nr. 970.

A C O R D

**comercial și de cooperare economică, industrială și tehnică
între Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan*)**

Guvernul României și Guvernul Republicii Islamice Pakistan, denumite în continuare *părți contractante*, dorind să creeze condiții favorabile pentru promovarea și intensificarea schimburilor comerciale și a cooperării economice între cele două țări, pe baza egalității și avantajului reciproc, pornind de la principiile și mecanismele economiei de piață și ale liberalizării comerțului și fiind convinse că acestea vor permite o lărgire și o diversificare cât mai mare a schimburilor comerciale și de cooperare între persoane fizice și juridice din cele două țări, autorizate să efectueze acte de comerț exterior conform legislației lor naționale, ținând seama de relațiile comerciale bilaterale, de principiile și regulile Acordului general pentru tarife vamale și comerț (G.A.T.T.), la care ambele țări sunt părți contractante, fiind convinse că un nou acord va crea premise favorabile și un cadru adecvat pentru accelerarea dezvoltării și extinderii schimburilor comerciale și de cooperare între persoanele fizice și juridice autorizate din țările lor, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile contractante își reafirmă hotărârea de a extinde relațiile comerciale bilaterale și de cooperare economică în conformitate cu prevederile prezentului acord, cu obiectivele lor de dezvoltare economică și cu legile și reglementările în vigoare în țările lor. În acest scop, ele vor lua măsurile corespunzătoare și vor folosi toate mijloacele care intră în atribuțiile lor pentru încurajarea, facilitarea și dezvoltarea, pe termen lung și la nivelul cel mai ridicat posibil, a schimburilor de mărfuri și de servicii, cât și a cooperării economice între persoane fizice și juridice autorizate să efectueze acte de comerț exterior.

(1) Pentru facilitarea schimbului de mărfuri și de servicii, părțile contractante își acordă reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate, așa cum se prevede în Acordul general pentru tarife vamale și comerț (G.A.T.T.).

(2) Tratamentul națiunii celei mai favorizate, prevăzut la paragraful (1) al acestui articol, nu se referă la concesiile, avantajele sau privilegiile pe care una dintre părțile contractante le acordă sau le va acorda:

a) țărilor vecine pentru facilitarea traficului și comerțului de frontieră;

b) țărilor care participă, împreună cu una dintre părțile contractante, la o uniune vamală sau zonă de comerț liber, la acorduri preferențiale sau la o organizație economică regională care există sau care va fi creată și la care cealaltă parte contractantă nu participă;

c) importul de mărfuri, în virtutea unor programe de ajutoare furnizate uneia sau alteia dintre cele două țări de către terțe instituții, organisme și orice alte organizații internaționale.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante vor acționa pentru o mai bună cunoaștere și folosire, de către persoane fizice și juridice autorizate, a prevederilor Acordului privind Sistemul global de preferințe comerciale între țări în curs de dezvoltare, încheiat la Belgrad la 13 aprilie 1988, precum și a prevederilor cuprinse în Protocolul celor 16.

ARTICOLUL 3

În vederea realizării schimburilor de mărfuri și de servicii în cadrul prezentului acord, părțile contractante vor facilita și vor încuraja persoanele fizice și juridice autorizate, din țările lor, să încheie direct între acestea contracte comerciale

și înțelegeri specifice, inclusiv pe termen lung, în concordanță cu uzanțele comerciale internaționale în materie de preț, calitate, condiții de livrare și de plată.

ARTICOLUL 4

Prețurile pentru mărfurile și serviciile livrate în cadrul prezentului acord se vor stabili prin negocieri directe între părțile la contract, pe baza prețurilor în deize convertibile practicate pe piața mondială pentru mărfuri și servicii similare, în condiții de competitivitate internațională.

ARTICOLUL 5

Plățile pentru tranzacțiile comerciale cu mărfuri și servicii încheiate de către persoane fizice și juridice autorizate din cele două țări vor fi efectuate în deize liber convertibile, în conformitate cu legile și reglementările care sunt în vigoare în momentul efectuării plăților în fiecare dintre cele două țări.

Persoanele fizice și juridice autorizate din cele două țări vor putea conveni și alte modalități și forme de plată, cu respectarea legilor și reglementărilor în vigoare în țărilor lor.

ARTICOLUL 6

Conturile în deize neconvertibile deschise la Banca Română de Comerț Exterior — S.A. și, respectiv, la National Bank of Pakistan, în conformitate cu prevederile art. VII din Acordul interguvernamental de cooperare economică, tehnică și științifică, semnat la 3 iulie 1973 la Islamabad, vor fi închise la data de 30 septembrie 1995, iar soldurile existente vor fi plătite de către partea debitoare în termen de 3 luni, în deize convertibile.

Banca Națională a României și National Bank of Pakistan vor conveni aranjamente tehnice bancare de închidere și de lichidare a conturilor.

ARTICOLUL 7

Părțile contractante vor încuraja, în conformitate cu reglementările din cele două țări, cooperarea economică și tehnică, inclusiv investițiile, atât pe teritoriul fiecărei țări, cât și pe terțe piețe, în domeniile industriei, agriculturii, comerțului, bancar, turismului, științei și culturii și în alte domenii de interes.

ARTICOLUL 8

Având în vedere importanța pe care o are atât finanțarea cât și acordarea de credite pentru dezvoltarea schimburilor comerciale bilaterale și a cooperării economice, părțile contractante vor depune eforturi pentru ca astfel de finanțări și credite să fie acordate în condiții reciproc avantajoase.

ARTICOLUL 9

Mărfurile care fac obiectul schimburilor comerciale între persoanele fizice și juridice autorizate din cele două țări vor fi destinate să satisfacă necesitățile interne ale celor două țări, în afara cazurilor când acestea convin altfel. Reexportul este permis numai cu acordul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 10

Părțile contractante, în conformitate cu legile și reglementările lor interne și cu prevederile acordurilor internaționale la care sunt parte, vor scuti de taxe vamale importul următoarelor categorii de bunuri:

- a) bunurile străine care devin, potrivit legii, proprietatea statului;
- b) mostrele fără valoare comercială, materialele publicitare, de reclamă și de documentare;
- c) bunurile care au fost reparate în străinătate sau bunurile care le înlocuiesc pe cele necorespunzătoare calitativ, returnate partenerilor externi în perioada de garanție;
- d) ajutoarele și donațiile cu caracter social, umanitar, cultural.

Bunurile și produsele menționate la lit. a), b) și d) trebuie să fie trimise fără obligații de plată, să nu fie comercializate ulterior sau să fie utilizate pentru producția de bunuri și servicii pentru terți, aducătoare de venituri, să fie cuprinse în patrimoniu și să fie înregistrate în evidența persoanei fizice sau juridice autorizate, importatoare. Ele vor fi folosite numai în scopurile pentru care au fost importate. În cazurile în care sunt folosite în alte scopuri sau valorificate pe piața țării importatoare, se vor aplica reglementările vamale în vigoare în țara respectivă, inclusiv plata taxelor vamale.

ARTICOLUL 11

Părțile contractante vor lua măsurile necesare în conformitate cu propria lor legislație și cu prevederile acordurilor internaționale la care ele sunt parte, pentru ca pe teritoriile lor să protejeze produsele originare din cealaltă țară de orice formă de concurență neloială în tranzacțiile comerciale.

Părțile contractante sunt de acord să asigure protecția și respectarea regimului mărcilor comerciale, drepturilor de autor, secretelor comerciale și topografiilor de montaj pentru circuite integrate, care sunt proprietatea partenerilor din cealaltă țară, în conformitate cu legislația specifică în vigoare în fiecare țară și cu respectarea obligațiilor lor din acordurile internaționale referitoare la proprietatea intelectuală și industrială, a mărcilor de fabrică și de comerț.

ARTICOLUL 12

Pentru promovarea și realizarea prevederilor prezentului acord, părțile contractante vor încuraja și vor facilita, în conformitate cu legislația națională din fiecare țară:

- a) intensificarea legăturilor și a contactelor economice dintre persoanele fizice și juridice autorizate din cele două țări, dintre specialiștii și tehnicienii din diferite domenii de activitate, oameni de afaceri, în scopul creșterii volumului bilateral al schimburilor comerciale. În acest scop, autoritățile competente ale celor două părți contractante vor face cunoscut acest acord și vor asigura ca acesta să fie pus la dispoziția persoanelor fizice și juridice autorizate;

- b) organizarea de manifestări comerciale promoționale, cum sunt: târguri, expoziții, misiuni comerciale, simpozioane, conferințe și alte acțiuni similare pe teritoriile celor două țări, cu participarea persoanelor fizice și juridice;

- c) stabilirea, pe teritoriul celor două țări, de reprezentanțe comerciale ale persoanelor fizice și juridice autorizate din cealaltă țară și acordarea unui tratament nediscriminatoriu în raport cu reprezentanții din terțe țări în ceea ce privește activitatea acestora;

- d) prospectarea piețelor și crearea de condiții corespunzătoare pentru negocierea și încheierea de contracte, inclusiv prin licitații internaționale, aranjamente sau alte înțelegeri comerciale și de cooperare economică între persoanele fizice și juridice autorizate din cele două țări. În acest sens, fiecare parte contractantă va permite persoanelor fizice și juridice autorizate din cealaltă țară să efectueze reclamă pentru propriile produse și servicii prin acord direct cu mediile de publicitate, inclusiv televiziunea, radioul, tipărituri, publicitate, afișe sau alte instituții competente, precum și prin poștă directă;

- e) schimbul de informații cu caracter neconfidențial între autoritățile competente și persoanele fizice și juridice autorizate din cele două țări cu privire la legile, regulile și procedurile administrative referitoare la comerțul exterior, investiții, impozitare, activități bancare, asigurare și alte servicii financiare și de transport, precum și cu privire la programele și orientările dezvoltării economice, la posibilitățile de import și de export între cele două țări, inclusiv la licitațiile ce se vor organiza în cele două țări;

- f) realizarea de contacte directe între persoanele fizice și juridice autorizate ale uneia dintre țări cu utilizatorii finali și alți clienți ai mărfurilor și serviciilor lor din cealaltă țară;

- g) promovarea transferului de tehnologie, know-how, documentații, publicații, informații tehnice, schimbul de licențe și brevete, efectuarea de schimburi de experiență și informații derivând din aplicarea mecanismelor economiei de piață, programarea, controlul, gestionarea și conducerea firmelor cu activitate de comerț exterior, a băncilor comerciale și a altor instituții legate de activitatea de comerț exterior, precum și promovarea pregătirii profesionale a personalului necesar pentru aceste domenii;

- h) constituirea, pe teritoriul uneia dintre cele două țări sau în terțe țări, de societăți comerciale cu capital mixt sau propriu, de bănci mixte, birouri tehnico-comerciale, unități de servicii și asistență tehnică, depozite de mărfuri, de piese de schimb, ateliere de reparații și alte forme care se vor conveni direct între persoanele fizice sau juridice autorizate;

- i) colaborarea între persoanele fizice și juridice autorizate din cele două țări pentru dezvoltarea livrărilor de mărfuri în comun în terțe țări, precum și promovarea de operațiuni comerciale și de cooperare economică specifice;

- j) participarea mai intensă a întreprinderilor mici și mijlocii la schimburile de mărfuri și servicii între cele două țări, pe baza prezentului acord;

- k) eliberarea de licențe de export și de import și acordarea de autorizații pentru efectuarea de operațiuni persoanelor fizice și juridice autorizate din cele două țări, în cazurile în care acestea sunt necesare, potrivit legislațiilor

ARTICOLUL 13

Fiecare parte contractantă va acorda, în conformitate cu legile și reglementările sale respective și cu acordurile internaționale la care participă, facilitățile uzuale și nediscriminatorii de trecere, în tranzit pe teritoriul său, a mărfurilor originare de pe teritoriul celeilalte țări și destinate altor țări și a celor originare din alte țări și destinate celeilalte țări.

ARTICOLUL 14

Prevederile prezentului acord nu vor fi interpretate că împiedică adoptarea și îndeplinirea, de către fiecare parte contractantă, a măsurilor necesare pentru:

- a) protejarea moralității publice;
- b) aplicarea legilor și reglementărilor privind securitatea națională;
- c) protejarea vieții și sănătății oamenilor, animalelor și plantelor;
- d) protejarea patrimoniului național cu valoare artistică, istorică și arheologică.

ARTICOLUL 15

Părțile contractante sunt de acord că o contribuție importantă la promovarea și intensificarea relațiilor bilaterale o are Comisia guvernamentală de cooperare economică și tehnico-stiințifică dintre România și Republica Islamică Pakistan și convin ca acestea să funcționeze în continuare.

Comisiei mixte îi revine sarcina urmării punerii în aplicare a prezentului acord, elaborării de propuneri pentru orice modificări sau completări ale acestui acord, precum și identificarea de noi posibilități pentru promovarea și extinderea în continuare a comerțului și a cooperării economice.

Comisia mixtă va prezenta recomandările și propunerile sale guvernelor celor două țări.

ARTICOLUL 16

Părțile contractante afirmă interesul lor privind soluționarea, pe cale amiabilă, a eventualelor diferende rezultând din tranzacțiile comerciale încheiate între persoanele fizice și juridice autorizate din țările lor în baza prezentului acord.

Dacă soluționarea pe cale amiabilă nu se poate realiza, părțile în litigiu vor putea recurge la o instanță de arbitraj convenită prin contracte ca fiind competentă.

ARTICOLUL 17

Părțile contractante recunosc importanța economică crescândă a sectorului serviciilor și convin să se consulte în problemele legate de promovarea și desfășurarea de operațiuni comerciale în acest sector între persoanele fizice și juridice autorizate din cele două țări și în probleme specifice de interes reciproc privind domeniile respective.

ARTICOLUL 18

Prevederile prezentului acord nu afectează și nu vor afecta alte înțelegeri bilaterale existente sau care se vor încheia, precum și drepturile și obligațiile părților contractante

decurgând din acordurile internaționale la care acestea sunt sau vor deveni parte.

ARTICOLUL 19

Părțile contractante, în conformitate cu politicile și obiectivele lor respective, pot colabora bilateral sau multilateral în soluționarea problemelor comerciale de interes comun.

Părțile contractante convin să se consulte prompt în cadrul comisiei mixte sau prin canale adecvate, la cererea oricăreia dintre ele, asupra problemelor privind interpretarea și aplicarea prezentului acord sau a altor aspecte apărute ca urmare a aplicării prezentului acord.

ARTICOLUL 20

În scopul realizării prevederilor prezentului acord și a problemelor legate de aplicarea acestuia, Guvernul României desemnează Ministerul Comerțului, iar Guvernul Republicii Islamice Pakistan desemnează Ministerul Comerțului din țara sa.

Fiecare parte contractantă are dreptul să desemneze, în scris, în oricare moment, orice altă instituție corespunzătoare, organizație sau minister, în locul celei desemnate conform paragrafului precedent, notificând acest fapt celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 21

Prezentul acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile contractante își comunică reciproc că cerințele legale din țările lor privind intrarea în vigoare a prezentului acord au fost îndeplinite. Acordul va fi valabil pentru o perioadă de 10 ani, după care va putea fi prelungit automat, pe perioade succesive de 5 ani, în afară de cazul în care una dintre părțile contractante ar notifica în scris celeilalte părți contractante intenția sa de a denunța acordul cu 90 de zile înainte de expirarea fiecărei perioade de valabilitate.

Prezentul acord poate fi modificat sau completat de comun acord, la cererea oricăreia dintre părțile contractante.

Modificarea, completarea sau denunțarea prezentului acord nu vor afecta drepturile și obligațiile persoanelor fizice și juridice autorizate rezultând din contractele încheiate în perioada de valabilitate a acordului, care nu au fost integral executate până la data modificării, completării sau denunțării.

ARTICOLUL 22

La intrarea în vigoare a prezentului acord, Acordul comercial pe termen lung, semnat la Islamabad la 6 aprilie 1968, și Acordul de cooperare economică, comercială, tehnică și științifică, semnat la Rawalpindi la 8 mai 1984, de către guvernele celor două țări, își încetează valabilitatea.

Încheiat la Islamabad la 10 iulie 1995, în două exemplare originale, în limba engleză, care va fi textul autentic.

Pentru Guvernul României,

Petru Crișan,

Ministerul Comerțului

Pentru Guvernul Republicii Islamice Pakistan,

Sardar Aseff Ahmed Ali,

Ministerul Comerțului

GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E
pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Franceze
privind navigația pe căile navigabile interioare

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind navigația pe căile navigabile interioare, semnat la București la 3 decembrie 1992.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
 Ministrul transporturilor,
Aurel Novac
 Ministru de stat,
 ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu

București, 4 decembrie 1995.
 Nr. 973.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze privind navigația pe căile navigabile interioare

Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze,
 în dorința de a promova relațiile de prietenie existente între cele două părți,
 dorind să contribuie la dezvoltarea și întărirea relațiilor de colaborare dintre cele două țări în domeniul transportului fluvial de mărfuri și călători și să stimuleze introducerea tehnologiilor moderne în traficul fluvial,
 fără a contraveni dispozițiilor ce decurg din dreptul comunitar în ceea ce privește Republica Franceză,
 în spiritul Actului final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa și, în special, al dispozițiilor acestuia relativ la dezvoltarea transporturilor,
 au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

În sensul prezentului acord:

a) termenul *nave românești* desemnează orice navă fluvială de navigație interioară, înregistrată într-un registru român de nave care navighează sub pavilion românesc și destinată transportului de pasageri și/sau de mărfuri; acesta nu include navele de pescuit și navele militare;

b) termenul *nave franceze* desemnează orice navă comercială de navigație interioară care navighează sub pavilion francez în conformitate cu legislația franceză, care este destinată transportului de mărfuri sau de pasageri; acesta nu include navele de pescuit și navele militare;

c) termenul *autorități competente* desemnează, pentru România, Ministerul Transporturilor și pentru Republica Franceză, Ministerul Echipamentelor, Locuințelor și Transporturilor.

Cele două părți contractante își vor notifica orice modificare privind schimbarea autorităților competente respective;

d) termenul *întreprinderi de navigație* desemnează toate întreprinderile/societățile de navigație sau armatorii care au sediul permanent al firmei sau domiciliul permanent pe teritoriul uneia dintre părțile contractante;

e) termenul *porturi* desemnează toate porturile și cheiurile destinate transbordării mărfurilor, precum și locurile de acostare pentru navele de pasageri situate pe teritoriul păr-

f) termenul *transport direct* desemnează transportul de pasageri și/sau de mărfuri cu o navă a unei părți contractante, aparținând unei întreprinderi de navigație, între un port situat pe teritoriul unei părți contractante și un port situat pe teritoriul celeilalte părți contractante, folosind căile navigabile care leagă teritoriile celor două părți contractante, fără oprire pentru operațiunile de încărcare sau de descărcare pe teritoriul unei terțe țări.

ARTICOLUL 2

Navele unei părți contractante pot utiliza căile navigabile interioare, porturile și locurile de acostare ale celeilalte părți contractante.

Aceste prevederi se aplică, de asemenea, și transportului de utilaje și de corpuri plutitoare (de exemplu: drăgi, macarale) cu sau fără propulsie, precum și transportului de nave nou-construite.

Navigația este guvernată de reglementările în vigoare pe căile navigabile utilizate.

ARTICOLUL 3

Navele unei părți contractante precum și mărfurile acestora beneficiază de tratament egal cu cel acordat pavilionului național la sosire, la plecare sau pe timpul staționării în porturi și în locurile de acostare ale celeilalte părți contrac-

Autoritățile portuare pot solicita plata taxelor, impozitelor și redevențelor, pentru serviciile efectuate la transporturile internaționale în devize și pentru transporturile interne, în moneda locală.

ARTICOLUL 4

Navele unei părți contractante au dreptul să efectueze, sub rezerva angajamentelor la care au subscris anterior, transporturi de mărfuri și pasageri:

a) în transportul direct internațional între porturile celor două părți contractante;

b) în tranzit pe teritoriul uneia sau alteia dintre părțile contractante.

Părțile contractante vor favoriza participarea navelor sub pavilionul lor la traficul între porturile situate pe teritoriul părților contractante și porturile dintr-o terță țară;

c) în transportul intern între porturile situate pe teritoriul fiecărei părți contractante, conform reglementărilor în vigoare pentru fiecare cale navigabilă a celor două părți contractante și pe baza unei autorizații emise de autoritatea competentă a părții contractante pe teritoriul căreia se efectuează transportul.

ARTICOLUL 5

1. În măsura în care întreprinderile de navigație ale unei părți contractante, definite la art. 1, nu sunt disponibile să efectueze un transport de mărfuri și/sau de pasageri, acesta va fi oferit cu prioritate navelor celeilalte părți contractante.

2. În cazul în care navele celor două părți contractante nu pot efectua un transport, acesta poate fi efectuat de navele unei terțe țări.

ARTICOLUL 6

În scopul supravegherii aplicării prevederilor acordului și pentru facilitarea eliminării obstacolelor sau a dificultăților care ar putea împiedica dezvoltarea navigației fluviale între cele două state, se instituie o comisie mixtă.

Fiecare autoritate competentă va desemna patru reprezentanți.

Comisia va ține o ședință plenară anuală, alternativ în fiecare dintre cele două state. Comisia se va putea întruni și în ședințe extraordinare la cererea uneia dintre cele două părți contractante.

La propunerea comună a conducătorilor celor două părți contractante, în măsura în care va fi necesar, se poate crea un grup de lucru. Comisia va putea solicita asistența unor experți agreați de ambele părți contractante.

Autoritățile competente vor furniza, la cererea comisiei mixte, toate datele și documentele de care aceasta are nevoie în activitatea sa.

În prima sa ședință, comisia mixtă va adopta regulamentul său interior.

ARTICOLUL 7

La cererea autorității competente a uneia dintre părțile contractante și la propunerea comisiei mixte, definită la art. 6, cele două părți contractante vor fixa de comun acord un preț de referință rentabil pentru transportul în trafic direct, precum și alte condiții suplimentare corespunzătoare.

ARTICOLUL 8

CertIFICATELE DE NAȚIONALITATE, DE TONAJ, DE NAVIGABILITATE ALE navei, precum și certificatele marinarilor și brevetul de comandant aparținând unei părți contractante vor fi recunoscute de către cealaltă parte contractantă pe baza documentelor aflate la bord, care au fost emise potrivit legilor și

nava, excepție făcând reglementările speciale privind navigația pe Rin, Mosela, Sena maritimă, Dunărea maritimă și Canalul Dunăre—Marea Neagră.

ARTICOLUL 9

Navele părților contractante, echipajele, pasagerii și marfa acestora se supun, pe teritoriul celeilalte părți contractante, în ceea ce privește navigația fluvială, legislației și reglementărilor în vigoare pe acest teritoriu.

ARTICOLUL 10

Membrii echipajelor navelor fiecăreia dintre cele două părți contractante trebuie să posede, la intrarea pe teritoriul celeilalte părți contractante, un document de călătorie valabil și o viză, dacă aceasta este necesară.

Documentul de călătorie menționat la primul alineat este un pașaport. Totodată, membrii echipajelor românești pot, când sunt în exercițiul funcțiunii, să intre în Franța pe baza unui carnet de marinar, folosit în navigația fluvială. Toate persoanele îmbarcate trebuie înscrise într-o listă de echipaj.

Dispozițiile prezentului articol nu se aplică decât membrilor de echipaj, celelalte persoane îmbarcate, cum ar fi soțiiile sau copiii membrilor de echipaj, se supun prevederilor dreptului comun privind intrarea pe teritoriul fiecăreia dintre cele două părți contractante.

ARTICOLUL 11

Părțile contractante, în conformitate cu reglementările lor naționale, vor lua toate măsurile în scopul reducerii la maximum a timpului de staționare a navelor în porturi (operațiuni de încărcare, alimentare cu combustibil, carburanți, lubrifianți, reparații, simplificarea formalităților administrative, vamale și sanitare).

Prevederile prezentului acord nu limitează dreptul unei părți contractante de a exercita controlul de frontieră pe teritoriul său asupra navelor celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 12

Navele unei părți contractante, precum și echipamentele acestor nave, care servesc navigației și operațiunilor de încărcare/descărcare a mărfii, sunt exceptate de la plata impozitelor și taxelor de import, atât la intrarea, cât și la ieșirea de pe teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 13

1. În ceea ce privește regimul vamal aplicabil proviziilor, precum și carburanților, combustibililor, lubrifianților și pieselor de schimb aflate la bord, fiecare parte contractantă va acorda navelor celeilalte părți contractante tratamentul național.

2. Același tratament se va aplica și în ceea ce privește aprovizionarea cu materiale și provizii a unei nave aparținând unei părți contractante pe teritoriul celeilalte părți contractante.

3. Proviiziile necesare echipajului, pasagerilor aflați la bord, care depășesc cantitatea necesară consumului curent pe timpul staționării pe teritoriul celeilalte părți contractante, vor rămâne sub supravegherea vamală.

Proviiziile vor putea fi consumate pe timpul staționărilor cu durata normală, cu excepția staționărilor pentru reparații, transformări sau dezmembrarea navelor.

4. Toate celelalte mărfuri transportate de navele unei părți contractante care nu sunt prevăzute în paragrafele de mai sus se supun dispozițiilor vamale ale părților contractante pe teritoriul cărora se navigază și la suprașea a navelor.

ARTICOLUL 14

Materialele și proviziile prevăzute la alin. 2 al art. 13, precum și mărfurile care se găsesc la bordul navelor unei părți contractante nu pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante decât cu consimțământul autorităților vamale de pe acest teritoriu. În acest caz, ele se supun supravegherii vamale a acestor autorități pe o perioadă stabilită în conformitate cu reglementările vamale.

ARTICOLUL 15

Dacă o navă aparținând unei părți contractante se află în pericol, eșuează sau suferă o avarie pe căile navigabile interioare ale celeilalte părți contractante, nava, pasagerii, echipajul și încărcătura acestei nave beneficiază de aceeași facilități care sunt acordate în situații similare navelor aparținând acestei din urmă părți contractante. Aceleași facilități se vor acorda și în cazul îmbolnăvirii unor membri ai echipajului.

În asemenea cazuri, intrarea, șederea, tranzitul și ieșirea pasagerilor, echipajului și mărfurilor navei se vor supune legislației statului respectiv.

Bunurile salvate de pe navele în pericol, eșuate sau avariate nu vor fi impozitate sau taxate, cu excepția celor destinate părții contractante pe teritoriul căreia au fost descărcate.

Atunci când o navă a celeilalte părți contractante se găsește într-una dintre situațiile prevăzute în alin. 1 al acestui articol, autoritățile competente ale părții contractante pe ale cărei căi navigabile interioare s-a produs evenimentul vor notifica imediat despre aceasta, cât și despre măsurile luate pentru salvarea și protecția navei, echipajului, pasagerilor și mărfii, celui mai apropiat oficiu consular al statului al cărui pavilion îl poartă nava sau misiunii diplomatice a acestuia.

ARTICOLUL 16

Nava, echipajul și celelalte persoane, precum și marfa și celelalte bunuri care se găsesc la bordul navei unei părți contractante vor beneficia în porturi și pe căile navigabile interioare ale celeilalte părți contractante de aceeași protecție pe care aceasta o acordă navelor proprii, propriilor cetățeni și bunurilor acestora, în conformitate cu legislația sa în materie de securitate a navelor.

ARTICOLUL 17

Întreprinderile de navigație ale celor două părți contractante pot să încheie, cu respectarea reglementărilor în vigoare, acorduri în domeniul comercial, tehnic și de exploatare, să creeze servicii comune de transport de mărfuri și de pasageri pe căile navigabile interioare, precum și să înființeze societăți mixte de navigație.

ARTICOLUL 18

Întreprinderile de navigație ale celor două părți contractante au dreptul să transfere liber, la sediul propriu, fondurile obținute din activitatea lor. Transferul se va realiza în cel mai scurt timp posibil, după încasarea fondurilor, într-o valută liber convertibilă la cursul oficial de schimb. În cazul în care sistemul de plăți este reglementat printr-un acord între cele două părți contractante, se vor respecta prevederile acestui acord.

ARTICOLUL 19

1. Întreprinderile de navigație ale unei părți contractante pot înființa, pe teritoriul celeilalte părți contractante, agenții sau reprezentanțe pentru servicii destinate navelor și echipajelor, cât și pentru facilitarea efectuării transporturilor fluviale.

2. Înființarea și funcționarea acestor agenții și reprezentanțe se vor face cu respectarea reglementărilor în vigoare pe teritoriul statului unde acestea își desfășoară activitatea.

ARTICOLUL 20

Ambarcațiunile sportive și de agrement ale unei părți contractante pot utiliza căile navigabile interioare ale celeilalte părți contractante, cu respectarea legislației și a reglementărilor în vigoare pe căile navigabile respective.

ARTICOLUL 21

Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile României care decurg din Convenția de la Belgrad din 1948, față de statele contractante la această convenție. De asemenea, prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile Republicii Franceze care decurg din Convenția, revizuită, privind navigația pe Rin—Mannheim din 1968 și din protocoalele adiționale la aceasta, din Convenția privind navigația pe Mosela din 1956 și nici pe cele care decurg din aplicarea dreptului comunitar, față de celelalte state semnatare.

ARTICOLUL 22

Toate litigiile privind interpretarea și aplicarea prezentului acord vor face obiectul negocierilor dintre autoritățile competente ale părților contractante.

Dacă prin negocieri nu se ajunge la o înțelegere, litigiul va fi supus rezolvării pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 23

Prezentul acord va putea fi modificat sau completat cu acordul părților contractante. În acest scop, fiecare parte contractantă va iniția negocieri privind fiecare propunere pe care o va primi de la cealaltă parte contractantă.

Orice amendament ce va obține acordul părților contractante va intra în vigoare atunci când acestea își vor notifica reciproc îndeplinirea procedurilor cerute pentru aprobare.

ARTICOLUL 24

Prezentul acord se încheie pe o perioadă de 5 ani începând cu data intrării sale în vigoare. Valabilitatea acestuia se va prelungi pe perioade de câte 5 ani, cu excepția cazului când una dintre părțile contractante îl va denunța în scris, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea fiecărei perioade de valabilitate. El va putea, de asemenea, să fie denunțat de una dintre părțile contractante în orice moment, cu un preaviz de 6 luni în cazul încheierii unui acord, având același obiectiv, între Comunitatea Europeană și România, denunțarea producând efecte de la data intrării în vigoare a aceluiași acord.

Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte părți contractante îndeplinirea procedurilor constituționale cerute cu privire la intrarea în vigoare a prezentului acord, care va produce efecte de la data primirii ultimei notificări.

Încheierea la București la 3 decembrie 1992, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și franceză, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul României,
Paul Teodoru,
ministrul transporturilor

Pentru Guvernul Republicii Franceze,
Georges Sarres,
secretar de stat,

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Regatului Țărilor de Jos privind navigația
pe căile navigabile interioare

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos privind navigația pe căile navigabile interioare, semnat la București la 20 octombrie 1992.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
Ministrul transporturilor,
Aurel Novac
Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Teodor Viorel Meleşcanu

București, 4 decembrie 1995.
Nr. 974.

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos privind navigația pe căile navigabile interioare

Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos, denumite în continuare *părți contractante*, având în vedere Acordul pe termen lung dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Țărilor de Jos privind cooperarea economică, industrială și tehnică, semnat la 14 mai 1975, apreciind că drepturile și obligațiile ce decurg din acordurile multilaterale existente, la care cele două țări sunt părți, rămân neschimbate, conduse de dorința de a reglementa transportul de persoane și mărfuri cu navele fluviale, în scopul dezvoltării pe mai departe, de către ambele părți contractante, a circulației navelor fluviale, avându-se în vedere interesele ambelor părți contractante după deschiderea Canalului Rin—Main—Dunăre, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

În aplicarea acestui acord, se vor înțelege următoarele:

a) *nave românești* sunt nave fluviale înregistrate oficial într-un registru de nave fluviale, care navighează sub pavilion român și care efectuează transporturi de pasageri și/sau de mărfuri;

b) *nave olandeze* sunt navele fluviale înregistrate oficial în registrul olandez de nave fluviale și pentru care s-a emis un certificat de apartenență la navigația pe Rin;

c) *întreprinderi de navigație românești* sunt întreprinderi/societăți de navigație sau armatori care au sediul permanent sau domiciliul permanent (adresa) pe teritoriul României;

d) *întreprinderi de navigație olandeze* sunt întreprinderi olandeze sau armatori ale căror nave sunt olandeze conform definiției de la lit. b) din prezentul articol;

e) *autorități competente*: pentru România — Ministerul Transporturilor — și pentru Regatul Țărilor de Jos — Ministerul Transporturilor, Lucrărilor Publice și Gospodăririi Apelor —, în măsura în care nu își comunică reciproc alte organe competente;

f) *porturi* sunt porturi maritime și fluviale, precum și locurile destinate transbordării de mărfuri oficiale autorizate și locurile de acostare pentru navele de pasageri situate pe teritoriile celor două părți contractante;

g) *traficul în tranzit* este traficul în care navele unei părți contractante efectuează transport de pasageri și/sau mărfuri pe teritoriul celeilalte părți contractante, fără a efectua în încărcări/descărcări de mărfuri sau îmbarcări/debarcări de persoane;

h) *traficul direct* este traficul între porturile ambelor părți contractante pe navele unei părți contractante care efectuează

se efectuează îmbarcarea/debarcarea de persoane și/sau, respectiv, încărcarea/descărcarea de mărfuri;

i) *traficul cu navele unei țerte țări* este traficul între porturile ambelor părți contractante cu nave ale unui stat terț, unde se fac îmbarcări/debarcări de persoane și încărcări/descărcări de mărfuri;

j) *traficul în țerte țări* este traficul cu navele unei părți contractante între porturile celeilalte părți contractante și porturile unui stat terț, unde se fac îmbarcări/debarcări de pasageri și/sau încărcări/descărcări de mărfuri;

k) *cabotaj* este traficul între două porturi de pe teritoriul celeilalte părți contractante, unde se pot face îmbarcări/debarcări de pasageri și/sau încărcări/descărcări de mărfuri.

ARTICOLUL 2

1. Navele românești au voie să circule pe căile navigabile ale Regatului Țărilor de Jos, iar navele olandeze, pe căile navigabile ale României, în conformitate cu prevederile art. 3–7, și să folosească porturile și locurile de acostare autorizate oficial.

2. Prevederile paragrafului 1 se aplică în mod corespunzător și transportului de utilaje și corpuri plutitoare, precum și transportării navelor în construcție.

ARTICOLUL 3

Navele românești și navele olandeze au permisiunea să transporte pasageri și/sau mărfuri în tranzit prin teritoriul celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 4

1. Navele românești și navele olandeze au permisiunea să transporte pasageri și/sau mărfuri în trafic direct între por-

2. În trafic direct, întreprinderile de navigație ale celor două părți contractante au dreptul să participe liber.

3. La cererea unei părți contractante, urmează să se convingă pe baza propunerii Comisiei mixte, tarife acceptabile eficiente din punct de vedere economic și alte condiții de transport.

ARTICOLUL 5

Transportul cu navele unei țări este admis numai în cazurile convenite de autoritățile competente, la propunerea Comisiei mixte.

ARTICOLUL 6

Traficul în țări terțe este admis numai în cazurile convenite de autoritățile competente, la propunerea Comisiei mixte.

ARTICOLUL 7

Cabotajul este permis numai în baza unei autorizații speciale, emisă de autoritățile competente.

ARTICOLUL 8

Navele, echipajele acestora, pasagerii, precum și mărfurile lor sunt supuse legislației în vigoare a părții contractante pe ale cărei căi navigabile se circulă.

Pentru aceasta, ambele părți contractante convin:

a) documentele și certificatele referitoare la navă, pasageri, încărcătură și rolul de echipaj, eliberate pe teritoriul unei părți contractante, vor fi recunoscute de cealaltă parte contractantă în măsura în care acestea corespund reglementărilor în vigoare pe teritoriul celeilalte părți contractante;

b) documentele și certificatele pentru comandantul (conducătorul) navei vor fi recunoscute numai atunci când o comisie comună de examinare a eliberat un certificat suplimentar referitor la condițiile de navigație pe căile navigabile și regulamentul care este valabil acolo.

Comisia comună de examinare va fi numită de comisia mixtă.

Comisia comună de examinare se compune din trei membri ai fiecărei părți contractante și are ca sarcină să întocmească programele de perfecționare, să coordoneze și să controleze executarea acestor programe, să examineze comandantul (conducătorii) de nave și să acorde certificate;

c) navele pot transporta mărfuri periculoase numai dacă posedă pentru aceasta o autorizație valabilă pentru respectiva cale de navigație.

ARTICOLUL 9

Fiecare parte contractantă va acorda navelor celeilalte părți contractante același regim ca și navelor proprii, privind exercitarea drepturilor de transport acordate conform art. 2-7; această prevedere se aplică în special:

a) la utilizarea ecluzelor, a instalațiilor portuare și a locurilor de acostare;

b) la perceperea taxelor portuare și de navigație;

c) la întocmirea formalităților de către autoritățile competente;

d) la alimentarea cu combustibili și lubrifianți.

ARTICOLUL 10

Ambele părți contractante își vor acorda același tratament privind navele fiecăreia dintre cele două părți contractante, referitor la formalitățile vamale în ceea ce privește alimentarea cu provizii a navelor. Același tratament se aplică și combustibililor și lubrifianților folosiți la bord.

ARTICOLUL 11

1. Întreprinderile de navigație ale ambelor părți contractante pot stabili, pe bază de reciprocitate, reprezentanțe și pot efectua achiziții pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu respectarea legislației naționale respective.

2. Întreprinderile de navigație ale celor două părți contractante pot conveni, în vederea promovării rentabilității transportului, asupra unor înțelegeri privind cooperarea în transportul și comerțul.

ARTICOLUL 12

1. Întreprinderile de navigație ale ambelor părți contractante au dreptul să transfere liber, la sediul lor, diferențele care rezultă între încasările și cheltuielile pentru transportul pasagerilor și/sau al mărfurilor.

Transferul se va efectua într-o valută convertibilă, pe baza cursurilor oficiale de schimb. În cazul în care sistemul de astfel de plăți între părțile contractante este reglementat printr-un acord, se vor aplica prevederile aceluia acord.

2. Dacă valuta ambelor părți contractante este liber convertibilă, transferurile se efectuează pe baza cursului curent al devizelor în vigoare pe piață pentru plăți curente; ele vor fi supuse exclusiv condițiilor comparabile în vigoare pentru toate țările. Pentru transferul de bani, la asemenea tranzacții se percep taxele uzuale la bănci.

ARTICOLUL 13

1. Membrii de echipaj, de pe navele ambelor părți contractante, la trecerea graniței celeilalte părți contractante, trebuie să fie în posesia unui document de călătorie, precum și a unei aprobări de ședere sub forma unei vize, dacă este necesar.

2. Soțiilor sau soților marinarilor și copiilor acestora de la bordul navelor de pasageri și de mărfuri li se permite intrarea și ieșirea în/din țară, dacă sunt în posesia documentului menționat la pct. 1 și a vizei respective. Copiii sub 16 ani pot fi, de asemenea, înscriși în documentul de călătorie al părinților lor.

3. Toate persoanele menționate la pct. 1 și 2 trebuie să fie incluse într-o listă de echipaj.

4. Ambele părți contractante vor face, până la ratificarea prezentului acord, schimb de formulare ale documentelor menționate la pct. 1.

5. În măsura în care reglementările legale ale unei părți contractante, privind intrarea și șederea străinilor, conțin dispoziții mai avantajoase, se vor aplica acele dispoziții.

ARTICOLUL 14

În cazul unei avarii, al unui accident, al unei îmbolnăviri grave a unei persoane aflate la bordul navei sau din alte motive (de exemplu curgeri de gheață), care fac imposibilă continuarea voiajului sau reîntoarcerea în țară, autoritățile competente vor crea posibilitatea să se ofere ajutorul necesar navei sau persoanelor celeilalte părți contractante care au fost implicate într-un asemenea incident.

ARTICOLUL 15

1. Pentru îndeplinirea și supravegherea aplicării prevederilor prezentului acord, se înființează o comisie mixtă.

Comisia mixtă este compusă din câte trei reprezentanți numiți de autoritățile competente. Președinția Comisiei mixte va fi asigurată alternativ de cele două părți contractante. La ședințele Comisiei mixte poate fi prevăzută participarea unor experți, în scopul examinării unor probleme specifice. La prima sa ședință, Comisia mixtă stabilește regulamentul său de funcționare.

2. Comisia mixtă are următoarele sarcini și obligații:

a) să facă schimb de date statistice privind navele și încărcătura;

b) să facă propuneri autorităților competente privind stabilirea unor tarife acceptabile, eficiente din punct de vedere economic, precum și a condițiilor aferente în traficul direct (art. 4 alin. 3);

c) să facă propuneri autorităților competente pentru aprobarea transporturilor cu navele unei țări (art. 5) și pentru transportul în țări terțe (art. 6);

d) să numească Comisia comună de examinare [art. 8 lit. b)];

3. Înțelegerile încheiate în baza propunerilor Comisiei mixte, conform pct. 2 din acest articol, devin valabile prin comunicarea reciprocă făcută de autoritățile competente în termen de șase săptămâni.

4. Dacă Comisia mixtă nu poate realiza o înțelegere, atunci, la cererea unei părți contractante, reprezentanții autorităților competente se întâlnesc pentru consultări în interval de 4 săptămâni.

5. Comisia mixtă are sarcina să prezinte celor două părți contractante propuneri privind adaptarea prezentului acord la evoluția transporturilor pe căile navigabile interioare și soluționarea tuturor problemelor care rezultă din aplicarea prezentului acord.

ARTICOLUL 16

Autoritățile competente vor transmite Comisiei mixte, la cererea sa, acele documente de care are nevoie pentru îndeplinirea sarcinilor, conform art. 15 alin. 2.

ARTICOLUL 17

Divergențele cu privire la interpretarea sau la aplicarea acestui acord se soluționează prin tratative directe între autoritățile competente. În cazul în care nu se poate ajunge la o înțelegere, divergențele vor fi rezolvate pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 18

În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, acest acord va fi aplicat numai pe teritoriul Regatului Țărilor de Jos din Europa.

Pentru Guvernul României,
Traian Băsescu,
ministrul transporturilor

ARTICOLUL 19

Prezentul acord nu afectează drepturile și obligațiile Regatului Țărilor de Jos decurgând din Actul de la Mannheim din 1868 și din tratatul Comunității Economice Europene față de statele contractante și nici drepturile și obligațiile României decurgând din Convenția de la Belgrad din 1948 față de statele contractante.

ARTICOLUL 20

1. Prezentul acord se încheie pe o perioadă nelimitată.
2. Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni după ziua în care ambele părți contractante și-au notificat reciproc că sunt îndeplinite toate cerințele legislației interne pentru intrarea în vigoare a acestuia.

3. Prezentul acord poate fi denunțat de către fiecare parte contractantă, în scris, pe cale diplomatică, cu respectarea unui preaviz de 6 luni. În acest caz, acordul își pierde valabilitatea o dată cu trecerea acestui termen.

Încheiat la București la 20 octombrie 1992, în două exemplare originale, în limbile română și olandeză, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul Regatului Țărilor de Jos,
Hanja Maij Weggen,
ministrul transporturilor, lucrărilor publice și apelor

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru modificarea Hotărârii Guvernului nr. 212/1995 privind instituirea regimului special de supraveghere economico-financiară la unele regii autonome și societăți comerciale cu capital majoritar de stat

În temeiul art. 2 alin. 1 și 2 din Ordonanța Guvernului nr. 13/1995 privind unele măsuri de accelerare a procesului de restructurare a regiilor autonome și a societăților comerciale cu capital majoritar de stat, de întărire a disciplinei financiare și de îmbunătățire a decontărilor în economie,

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Anexa nr. 2 la Hotărârea Guvernului nr. 212/1995 privind instituirea regimului special de supraveghere economico-financiară la unele regii autonome și societăți comerciale cu capital majoritar de stat, publicată în

Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 71 din 19 aprilie 1995, se modifică după cum urmează:

— Poziția 121 va avea următorul cuprins:

„121. „Suinprod“ — S.A., localitatea Drobeta-Turnu Severin.“

PRIM-MINIȘTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministrul agriculturii și alimentației,
Valeriu Tabără

Ministru de stat, președintele Consiliului pentru Coordonare,
Strategie și Reformă Economică,

Mircea Coșea

Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

București, 5 decembrie 1995.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru autorizarea efectuării unor operațiuni refuzate la viza de control preventiv
al Curții de Conturi

În temeiul dispozițiilor art. 25 din Legea nr. 94/1992 privind organizarea și funcționarea Curții de Conturi,

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se autorizează Ministerul Finanțelor și Ministerul Agriculturii și Alimentației să efectueze operațiunile refuzate la viză de Secția de control preventiv a Curții de Conturi prin Decizia nr. 67 din 22 noiembrie 1995 pri-

vind deschiderea de credite nr. 880 din 13 noiembrie 1995, reprezentând cheltuieli de capital — achiziții de clădiri și dotări — în sumă de 379 milioane lei, conform Hotărârii Guvernului nr. 888/1994.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Florin Georgescu
Ministru de stat, ministrul agriculturii și alimentației,
Valeriu Tabără

București, 12 decembrie 1995.
Nr. 992.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind organizarea „Pomului de Crăciun“

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Cu ocazia sărbătorilor de Crăciun și a Anului Nou se acordă daruri copiilor orfani, abandonați și handicapați din unitățile de învățământ, sănătate și asistență socială, precum și asistaților din căminele de bătrâni.

Art. 2. — Pentru copiii din unitățile de învățământ, darurile se acordă de către acestea, iar pentru copiii din unitățile de sănătate și asistență socială, precum și pentru asistații din căminele de bătrâni, de către prefecturi.

Art. 3. — Pentru acoperirea cheltuielilor ocazionate de acordarea darurilor se alocă, din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului, suma de 2,5 miliarde lei, repartizată Secretariatului General al Guvernului și Ministerului Învățământului, potrivit anexei la prezenta hotărâre.

Art. 4. — Ministerul Finanțelor va introduce modificările corespunzătoare în bugetul de stat pe anul 1995.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:
Ministru de stat, ministrul învățământului,
Liviu Maior
p. Secretarul general al Guvernului,
Mihai Ungurianu
Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Florin Georgescu
Secretar de stat,
șeful Departamentului pentru
Administrație Publică Locală,
Octav Cozmâncă

București, 12 decembrie 1995.
Nr. 993.

ANEXĂ

REPARTIZAREA
pe ordonatori principali de credite a fondurilor destinate procurării de
cadouri cu ocazia sărbătorilor de Crăciun și a Anului Nou

Ministerul Învățământului 1.500.000 mii lei
Secretariatul General al Guvernului 1.500.000 mii lei

GUVERNUL ROMÂNIEI
HOTĂRÂRE
privind suplimentarea bugetului Secretariatului General
al Guvernului pe anul 1995

În vederea aplicării dispozițiilor art. 1 alin. (2) și ale art. 17 din Legea nr. 55/1995 pentru accelerarea procesului de privatizare, precum și ale art. 3 pct. 1–12 din Hotărârea Guvernului nr. 476/1995 cu privire la funcționarea Secretariatului național și a secretariatelor județene pentru urmărirea aplicării Legii nr. 55/1995 pentru accelerarea procesului de privatizare,
 în temeiul art. 17 din Legea nr. 10/1991 privind finanțele publice,

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Art. 1. — Se suplimentează bugetul Secretariatului General al Guvernului pe anul 1995 cu suma de 805 milioane lei, din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului, în vederea acoperirii cheltuielilor aferente realizării acțiunilor prevăzute în art. 3 pct. 1–12 din Hotărârea Guvernului nr. 476/1995, la cap. 69.1 „Cheltuieli pentru organele autorității executive – cheltuieli materiale“.

Art. 2. — Ministerul Finanțelor este autorizat să introducă modificările ce decurg din aplicarea art. 1 în structura bugetului de stat pe anul 1995.

Art. 3. — Sumele rămase necheltuite până la 31 decembrie 1995 se vor restitui de către Secretariatul General al Guvernului la Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministru de stat,
 președintele Consiliului pentru Coordonare,
 Strategie și Reformă Economică,

Mircea Coșea

Ministru de stat, ministrul finanțelor,

Florin Georgescu

Secretarul general al Guvernului,

Viorel Hrebenciuc

București, 12 decembrie 1995.
 Nr. 998.

GUVERNUL ROMÂNIEI
HOTĂRÂRE
cu privire la autorizarea Ministerului Finanțelor de a garanta
credite bancare pentru finanțarea construcției Autostrăzii
București—Constanța, pentru tronsonul de autostradă
București—Fetești

Guvernul României h o t ă r ă ș t e :

Art. 1. — Ministerul Finanțelor este autorizat să garanteze credite bancare în valoare de 150 miliarde lei pe termen mediu, pentru tronsonul de autostradă București—Fetești, credite ce se vor contracta în anii 1995 și 1996 de către Regia Autonomă „Administrația Națională a Drumurilor din România“.

Art. 2. — Creditele contractate se vor utiliza de către Regia Autonomă „Administrația Națională a Drumurilor din România“ conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 3. — Rambursarea creditelor contractate, precum și costurile aferente se vor asigura anual din bugetul de stat și din bugetul Fondului special pentru dezvoltarea și modernizarea drumurilor publice, aprobate pentru Ministerul Transporturilor.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministru de stat, ministrul finanțelor,

Florin Georgescu

Ministrul transporturilor,

Aurel Novac

București, 12 decembrie 1995.



UTILIZAREA

creditelor în sumă de 150 miliarde lei, contractate de Regia Autonomă „Administrația Națională a Drumurilor din România“ cu bănci comerciale românești, pentru continuarea lucrărilor la Autostrada București—Constanța, tronsonul București—Fetești

Suma de 150 miliarde lei se va utiliza astfel:

- 95 miliarde lei pentru finalizarea lucrărilor, conform devizului, pe un fir de circulație, pe tronsonul București—Fundulea, în lungime de 26,5 km, și darea lui în exploatare până la sfârșitul anului 1996, din care: 15 miliarde lei în anul 1995 și 80 miliarde lei în anul 1996;
- 55 miliarde lei pentru execuția lucrărilor, conform devizului, pe tronsonul Fundulea—Fetești, din care:
 - 38 miliarde lei pentru finalizarea lucrărilor de artă (poduri și pasaje) pe ambele sensuri ale tronsonului Fundulea—Lehliu și punerea lor în funcțiune până la finele anului 1996, din

care: 12 miliarde lei în anul 1995 și 26 miliarde lei în anul 1996;

- 17 miliarde lei, în anul 1996, pentru execuția și punerea în funcțiune, până la finele anului 1996, a următoarelor lucrări, prevăzute în deviz pe tronsonul Lehliu—Fetești: refacerea sistemelor de irigații, care în prezent sunt scoase din funcțiune, execuția traversării rețelelor electrice pentru Centrala Nuclearo-Electrică Cernavodă, care trebuie realizate înaintea punerii în funcțiune a acesteia, precum și refacerea rețelelor de telecomunicații și siguranța circulației pe calea ferată, afectate de lucrările autostrăzii.

ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE

MINISTERUL FINANTELOR

ORDIN privind lansarea unor emisiuni de titluri de stat cu discount

Ministru de stat, ministrul finanțelor,

în baza Hotărârii Guvernului nr. 449/1994 privind organizarea și funcționarea Ministerului Finanțelor, în baza prevederilor art. 7 din Legea nr. 91/1993 privind datoria publică, ale art. 21 din Legea bugetului de stat pe anul 1995 nr. 22/1995, ale Convenției nr. 20.169/1994, încheiată cu Banca Națională a României, emite următorul ordin:

Art. 1. — Se aprobă lansarea unor emisiuni de titluri de stat cu discount, numite certificate de trezorerie, seriile:

- a) D1 96.03.28, în valoare nominală de 135.476.916.369 lei;
- b) D2 96.03.29, în valoare nominală de 77.982.681.346 lei;
- c) D2 96.04.10, în valoare nominală de 50.675.487.543 lei;
- d) D2 96.04.18, în valoare nominală de 146.511.917.531 lei.

Art. 2. — Lansarea emisiunilor de titluri de stat se efectuează prin Banca Națională a României, care acționează în calitate de agent al statului, de plată, înregistrare și transfer.

Art. 3. — Datele emisiunilor sunt:

- a) joi, 28 decembrie 1995;
- b) vineri, 29 decembrie 1995;
- c) miercuri, 10 ianuarie 1996;
- d) joi, 18 ianuarie 1996.

Datele scadențelor sunt:

- a) joi, 28 martie 1996;
- b) vineri, 29 martie 1996;
- c) miercuri, 10 aprilie 1996;
- d) joi, 18 aprilie 1996.

Art. 4. — Prețul titlurilor de stat cu discount este de 8,9787 milioane lei la 10,0 milioane lei valoare nominală, corespunzător unui randament de 45%, determinat după formula:

$$P = \frac{360}{Y \times D + 360} \times 100$$

în care:

- P = prețul titlului de stat cu discount;
- Y = randamentul (rata profitului %);
- D = nr. de zile până la scadență.

Art. 5. — Lansarea emisiunilor de titluri de stat se va face prin subscripție publică. Certificatele de trezorerie pot fi cumpărate de către societăți bancare din România în nume propriu sau în numele clienților lor.

Cererile de subscriere se depun la Banca Națională a României cu cel puțin două zile mai devreme de data emisiunii.

După închiderea subscrierii, dar în aceeași zi, participanții vor fi informați asupra acceptării sau neacceptării totale sau parțiale a cererilor depuse.

Art. 6. — Plata certificatelor de trezorerie subscribe se va face la data emisiunii, prin debitarea contului cumpărătorului, deschis la Banca Națională a României, cu suma reprezentând prețul inițial (valoarea inițială) al certificatelor de trezorerie cumpărate.

Răscumpărarea certificatelor de trezorerie se va face la data scadenței prin creditarea contului deținătorului cu suma reprezentând valoarea nominală a certificatelor de trezorerie deținute.

Art. 7. — Certificatele de trezorerie nu se emit în formă fizică. Proprietatea asupra acestora va fi înregistrată la Banca Națională a României, iar orice schimbare a titlului dreptului de proprietate va fi anunțată acesteia în conformitate cu procedura stabilită.

Art. 8. — Prezenta emisiune nu beneficiază de facilități fiscale.

Art. 9. — Direcția generală creanțe și angajamente interne și externe ale statului și Ministerul Finanțelor va aduce la îndeplinire prevederile prezentului ordin.

Ministru de stat, ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

CVISION
TECHNOLOGIES

București, 11 decembrie 1995.

Nr. 2.344.

ACTE ALE BĂNCII NAȚIONALE A ROMÂNIEI

BANCA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI

CIRCULARĂ

privind ordinele de plată cu valori mai mari de un miliard lei și alimentarea conturilor de decontare a tranzacțiilor cu valori mobiliare

I. Începând cu data de 6 decembrie 1995:

1. Ordinele de plată interbancare cu valoare mai mare de un miliard lei inclusiv se vor deconta bilateral, în ziua depunerii lor la Banca Națională a României, conform reglementărilor în vigoare, prin conturile curente ale societăților bancare sau ale unităților bancare deschise în centrala, respectiv în sucursalele Băncii Naționale a României.

2. Ordinele de plată interbancare privind alimentarea conturilor de decontare a tranzacțiilor cu valori mobiliare deschise la BANKCOOP – S.A., din conturile curente ale societăților de valori mobiliare deschise la alte societăți bancare, precum și ordinele de plată privind retragerea de fonduri din conturile de decontare a tranzacțiilor cu valori mobiliare deschise la BANKCOOP – S.A. și alimentarea conturilor curente ale societăților de valori mobiliare deschise la alte societăți bancare se vor deconta bilateral, în ziua depunerii lor la Banca Națională a României, conform reglementărilor în vigoare, prin conturile curente ale societăților bancare sau ale unităților bancare deschise în centrala, respectiv în sucursalele Băncii Naționale a României.

3. Serviciile plăți și decontări din cadrul sucursalelor Băncii Naționale a României, prin Biroul viramente interbancare pe bază brută și decontări ale Băncii Naționale a României, vor deschide și vor opera zilnic conturile curente analitice:

- 50BBXSS.01.601 Cont curent privind operațiuni ale societăților de valori mobiliare al unității bancare
- 50BBXSS.01.701 Cont curent privind operațiuni de plăți interbancare cu decontare bilaterală al unității bancare

Aceste conturi curente analitice nu pot înregistra sold la sfârșitul zilei.

4. Sucursalele Băncii Naționale a României, Biroul viramente interbancare pe bază brută și decontări ale Băncii Naționale a României, din județele pe teritoriul cărora se află centrale de societăți bancare, vor deschide și vor opera zilnic următoarele conturi curente analitice în care vor fi reflectate operațiuni dispuse de centralele societăților bancare respective:

- 50BBX99.01.601 Cont curent privind operațiuni ale societăților de valori mobiliare al centralei societății bancare
- 50BBX99.01.701 Cont curent privind operațiuni de plăți interbancare cu decontare bilaterală al centralei societății bancare

5. Direcția decontării operațiunilor bancare, Serviciul viramente interbancare și decontări cu Banca Națională a României, va deschide și va opera zilnic prin sediul O.I.S. 96140 următoarele conturi curente analitice:

- 50BBX99.01.601 Cont curent privind operațiuni ale societăților de valori mobiliare al centralei societății bancare
- 50BBX99.01.701 Cont curent privind operațiuni de plăți interbancare cu decontare bilaterală al centralei societății bancare

6. Prin conturile curente analitice 50BBX99.01.701 și 50BBXSS.01.701 nu se operează decontări la operațiuni cu titluri de stat, plăți în lei aferente pieței valutare interbancare, plasamente sau credite interbancare, rambursările acestora și dobânzile aferente, precum și operațiuni de decontări cu Trezoreria statului chiar dacă acestea depășesc valoarea de un miliard lei.

7. Modul de lucru cu conturile curente analitice menționate la pct. 3 se stabilește prin instrucțiuni elaborate de Direcția generală plăți și urmărire a riscurilor bancare.

8. Direcția decontării operațiunilor bancare și sucursalele Băncii Naționale a României vor remite centralelor societăților bancare, respectiv unităților bancare, extrase de cont curent zilnice în care vor fi reflectate toate operațiunile efectuate în ziua respectivă, prin conturile curente analitice menționate de prezenta circulară.

9. Pentru decontarea unui ordin de plată din categoria celor menționate la pct. 1 sau 2, Banca Națională a României percepe societăților bancare un comision de 20.000 lei și speze telex în valoare de 2.000 lei.

10. Comisiunile și spezele telex menționate la pct. 9 se percep de către Direcția decontării operațiunilor bancare.

11. Punctul 1 alineatul 1 din Circulara Băncii Naționale a României nr. 38/1995 se modifică și va avea următorul cuprins:

„1. Unitățile bancare și centralele societăților bancare au obligația de a informa, zilnic, în scris, sucursalele, respectiv centrala Băncii Naționale a României, asupra sau despre operațiunile de plăți interbancare compensabile sau necompensabile cu valoare cuprinsă între 500 milioane lei și 1 miliard lei exclusiv, în cazul în care înregistrează asemenea operațiuni.“

12. La data intrării în vigoare a prezentei circulare își încetează aplicabilitatea orice dispoziții contrare.

GUVERNATORUL BĂNCII NAȚIONALE A ROMÂNIEI,
MUGUR ISĂRESCU

București, 30 noiembrie 1995.

Nr. 44.

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI – CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. – S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București, Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, telefon 668.55.58 și 614.17.39.

